



## INTISARI

### TERJEMAHAN 3 SUB BAB DARI BAB II BUKU *BIJINESU MANAA NO KIHON KARYA URANO KEIKO*

Inten Nurwafa

Tugas Akhir ini berjudul *Terjemahan 3 sub bab dari Bab II buku Bijinesu Manaa No Kihon karya Urano Keiko*. Buku *Bijinesu Manaa No Kihon* mengangkat tema tentang etika yang baik dalam berbisnis. Buku ini bukan hanya berisi cara untuk menjadi pebisnis yang hebat tetapi menjelaskan etika-etika yang membuat seseorang menjadi pebisnis yang berhasil. Urano Kekiko berpendapat bahwa keberhasilan sebuah bisnis berawal dari etika.

Buku *Bijinesu Manaa No Kihon* karya Urano Keiko ini dipilih karena memiliki daya tarik, terutama mengenai cara berbisnis dan bekerja orang-orang di Jepang. Cara-cara tersebut, antara lain cara berkomunikasi melalui telepon yang merupakan proses komunikasi yang penting dalam berbisnis maupun pekerjaan untuk mencapai suatu tujuan.

Dalam menerjemahkan buku *Bijinesu Manaa No Kihon*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia. Hasil terjemahan tugas akhir ini sangat memperhatikan penggunaan ungkapan yang mudah dipahami, sehingga diharapkan pembaca dapat berhasil dalam dunia bisnis terutama pekerjaan yang berkaitan dengan rekan kerja orang Jepang.

Kata Kunci : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Etika Bisnis, Peraturan Menelepon, Keberhasilan*



## ABSTRACT

### **THE TRANSLATION OF *BIJINESU MANAA NO KIHON* 3 CHAPTER SECTION II BY URANO KEIKO**

Inten Nurwafa

The subject of this graduating paper is *The Translation of Bijinesu Manaa No Kihon 3 Chapter Section II by Urano Keiko*. The theme of the book is ethics in business. The book contains not only how to be a great businessman but also explaining about ethics that made a successful businessman.

The interesting chapter in *Bijinesu Manaa No Kihon* by Urano Keiko, is in the second chapter entitled *Denwa Kakeru, Denwa Ukeru, and Memo Wo Nokusu*. The second chapter has been chosen because of Indonesian people have difficulties in communication with Japanese people, especially phone ethics communication. The result of translation shows that to achieve success in business, a good communication skill required. This graduating paper also deals with the problems faced in translating the text.

In translating the book, there were difficulties in finding the equivalent word in Bahasa Indonesia. In order to make the reader easier to understand, finding the equivalent word is compulsory. The reader comprehension in understanding the book is the purpose in writing this graduating paper.

Keyword : *Urano Keiko, Bijinesu Manaa No Kihon, Business Manners, Telephone Ethics, Success*



## 要約

### 浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第2章の翻訳

インテン・ヌルワファ

この卒業制作は浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第2章の翻訳である。この本はビジネスマナーの基本だけでなく、ビジネスで成功するためのマナーについても説明している。浦野啓子によると、ビジネスの成功はマナーから始まるという。

この本のなかの第2章「会話のマナー」のなかから電話をかけるルール、電話を受けるルールとメモを残す、を翻訳した。この部分を選んだ理由は、インドネシア人にとって電話のマナーが一番難しいと考えたからである。この本を読むことで日本人の働きかたやビジネスのやり方などを学ぶことができる。ビジネスで成功するためにはコミュニケーション能力を磨くことが必要であるということが詳しく書かれている。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことをこころがけて訳した。この本を読んだ読者のなかからビジネスで成功するひとがでることを期待している。

キーワード : 浦野啓子、ビジネスマナーの基本、ビジネスマナー、電話のルール、成功者